

JANX
PA

LA INFLUENCIA GRIEGA SOBRE EL ESPAÑOL

Tesis que presenta
Edward C. Pentecost

para obtener el
grado de

MAESTRO DE ARTES
en Español



en la
ESCUELA DE VERANO
de la

Universidad Nacional Autonoma
de México

noviembre de 1946



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICACION

Al Profesor Manuel Alcalá, mi muy conciente y amable consejero quien me sirvió mucho con su tiempo y conocimiento, dedico muy respetuosamente esta obra sencilla.

E. C. P.

00121



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

Para la transcripción de las palabras griegas,
me he apegado a la tabla de translación que da el
profesor J. Gonzalez Moreno en la página 192 de su
libro: Etimología Grecolatina Castellana.

E. C. P.

CAPITULO	PÁGINA
I. INTRODUCCION	1
II. LA INFLUENCIA SOBRE LAS PALABRAS	10
III. LA INFLUENCIA SOBRA LA GRAMATICA	26
IV. LA INFLUENCIA SOBRE LA LITERATURA ...	35
V. LA INFLUENCIA SOBRE LA CULTURA	46
VI. LA INFLUENCIA SOBRE EL ARTE	51
VII. CONCLUSION	57

CAPITULO I

INTRODUCCION

"PANTES ANTHROPÓI TOY EIDENAI OREGONTAI FYSEI"

(Todos los hombres apetecen la investigación de las cosas.) - Aristóteles.

Extenso y amplio es el idioma Español, hasta tal punto que nadie ni ningún grupo ha reunido un diccionario completo. Es obra casi imposible que con idioma tan extenso se puedan reunir todas las palabras del idioma en un solo tomo, o en una colocación. No solo es el Español el idioma de España, sino también de toda la América Latina, menos el Brasil. Por tal extensión de localidad tiene una razón para la imposibilidad de reunir todas las expresiones. Pero aún más con un idioma tan rico y amplio en palabras, sin dar cuenta de las palabras nuevas que cada día se forman, es casi imposible juntar todas aún de un país como por ejemplo España.

En los diccionarios que ya existen, se encuentra que aún los más pequeños tienen más que 80.000 voces, y como ya hemos dicho, nadie puede decir exactamente cuantas palabras hay en el idioma.

Una gran parte de las voces que ahora forman el vocabulario del español, vinieron de otros idiomas. Algunas, y la mayor parte, vinieron del latín. Otras entraron al español de raíces árabes. Otros del griego,

y de raíces anglo-sajonas, y del hebreo, y en fin casi todos los idiomas del mundo han influido en el español presente en mayor o en menor grado.

Además que en las palabras, se ve la influencia sobre un pueblo en su literatura, en su cultura, en su arte, en su modo de pensar, en sus leyes y gobierno, en su gramática, y en fin, sobre toda la vida.

Uno de los mayores antecesores del idioma Español ha sido el griego. Cerca de 1500 años antes de Jesucristo, nació el lenguaje griego, el más importante de los idiomas antiguos por su gran influencia. Por supuesto los primeros años fueron más o menos años de preparación y formación y ahora son oscuros. Pero sí sabemos que de la misma raíz se formó el Sanscrito, el Griego, y el Latín.

Se puede dividir el estudio del griego en tres épocas importantes. (1) La Epoca Formativa, la cual se extendió desde la formación del pueblo hasta 900 años antes de J. C., lo cual es el tiempo de Homero. Las primeras tribus se levantaron desde la familia aria, la cual habitaba lugares en la parte occidental del Asia. Desde este lugar peregrinaron algunos hasta la península conocida con el nombre de Grecia.

El carácter topográfico de Grecia es muy irregular, y por esta razón la influencia de una parte sobre la otra casi no existió. Vivieron los pueblos en conformidad y

conocimiento de si mismos por mucho tiempo. Pero entre ellos crecieron tres dialectos, los cuales despues se subdividieron en más. Los tres originales fueron el Dórico, el Eólico y el Jónico. Se subdividieron en Atico, Beocio del Noroeste, Tesalio, y Arcadio. El Jónico fué el más importante y el de mayor influencia.

(2) La Epoca Clásica. Desde Homero hasta las conquistas Alejandrinas. Desde 900 antes de J. C. a 330 antes de J. C. En esta época el dialecto Atico llevo la supremacía, y todos los estudios del griego tratan de la gramática etc. de dicho dialecto. Casi todas las obras clásicas y de importancia se encuentran en el dialecto Atico.

(3) El Griego KOINÉ. Desde 330 antes de J. C. a 330 después de J. C. El griego KOINÉ es el griego común, porque así quiere decir la palabra KOINÉ. O es decir, el idioma del pueblo. Tal es el griego de la gente.

El griego, pues, que influyó en el latín, y en Roma, fué el griego KOINÉ, el cual tambien fué adoptado en Roma y hasta el emperador Augusto tuvo que poner su sello de inscripción oficial en griego.

Claro es que el antecesor más cercano del español ha sido el Latín, y el pueblo de más influencia el Romano. Pero como se encuentra que más de un diez por ciento de las palabras españoles son palabras griegas, se ve que

más de 8.000 palabras del español son palabras propiamente griegas. Ciertamente el español queda más cerca del latín y de los latinos que a cualquier otro idioma u otra influencia. Todos declaran su herencia de los latinos, y no hay que negarlo. Influyeron los latinos, en todos los formadores del idioma español. La historia de España esta llena de tal influencia latina, y no es objeto de este estudio de negarlo. Por el contrario tal estudio ha servido para probar aún más la influencia latina. Sin embargo cuando nos acordamos de todas las influencias que ha tenido el español, encontramos que gran parte ha sido por los griegos. Por su cultura, por sus leyes, por su arte, por su gramática (los fundadores del estudio de la gramática), por su literatura, y en fin por su modo de vivir y pensar.

El autor no está solo en su pensamiento sobre las influencias griegas. Dice J. González Moreno:¹

"El mayor caudal de nuestro idioma es latino, pero tiene una parte muy importante el griego, sobre todo en el lenguaje técnico. Fue siempre cualidad de la lengua griega el poder que tuvo para expresar delicadas relaciones de ideas. Desde el alborear de la historia helénica, la soberanía de su más grande y sublime poeta imperó sobre las inteligencias y los corazones. Y en la historia y en la filosofía y en la literatura Heródoto y Jenofonte, Aristóteles y Platón,

1 Etimología Grecolatina - Castellana. Pág. 155

Homero y Píndaro llevaron el cetro y fueron los maestros universales de la humanidad. Por la colonización helénica, por las conquistas de Alejandro, por el prestigio de sus grandes hombres e instituciones, empezó Grecia a influir directamente en la civilización y sobre todo en el refinamiento del gusto en la estética de los pueblos. Entre ellos hubo uno que bebió su espíritu, que reencarnó su arte y sus letras: El pueblo romano cuyos eruditos, en la época de Cicerón y de los primeros emperadores, hablaban más comúnmente en griego que en latín. Puede afirmarse que fué, junto con el latín, un idioma internacional (Siglo I antes de J. C. al IV después de J. C.)."

Entraron en la formación del español, además que el latín y el griego, voces e influencias árabes, hebreas, anglosájonas, y otras. Muchos dicen que hay más influencia árabe que griega. Citamos a D. Gregorio Mayáns y Siscar, que dice:²

"88. Para sacar etimologías con acierto, es necesario saber varias lenguas, tener principios y reglas para deducirlas, y mucho juicio y discreción para valerse de estos principios y reglas.

89. En lo que toca á las lenguas, se ha de poner mayor estudio en aquellas de las cuales se han tomado más vocables, que en las otras de que se han tomado menos. Y así, mayor estudio deben poner los etimologistas españoles en la lengua latina que en la árabe, mayor en la árabe que en la griega, mayor en la griega que en la hebrea...."

El autor es incompetente enteramente para contradecir a tal sabio. Solo queda esta, que en el Diccionario Trilingüe; Castellano, Bascuence y Latin, el Sr. M. de Larramende nos da esta estadística, que, por otra

² Orígenes de la Lengua Española. Pág. 351



parte, es aceptada por La Real Academia:

Letra A - 1822 vocablos	- Arabe - 319
	Griego - 168
	Latín - 491
Letra B - 579 vocablos	- Arabe - 037
	Griego - 047
	Latín - 107
Letra C - 1468 vocablos	- Arabe - 030
	Griego - 134
	Latín - 715
Letra D - 1114 vocablos	- Arabe - 003
	Griego - 064
	Latín - 271
Letra E - 1250 vocablos	- Arabe - 006
	Griego - 108
	Latín - 462
Letra F - 449 vocablos	- Arabe - 001
	Griego - 003
	Latín - 214
Letra G - 465 vocablos	- Arabe - 017
	Griego - 026
	Latín - 109
Letra H - 294 vocablos	- Arabe - 010
	Griego - 057
	Latín - 136
Letra I - 478 vocablos	- Arabe - 002
	Griego - 021
	Latín - 394
Letra J - 079 vocablos	- Arabe - 007
	Griego - 000
	Latín - 032
Letra L - 308 vocablos	- Arabe - 011
	Griego - 010
	Latín - 170
Letra M - 670 vocablos	- Arabe - 018
	Griego - 043
	Latín - 286

Letra N - 136	vocablos	- Arabe - 004
		Griego - 009
		Latín - 092
Letra O - 227	vocablos	- Arabe - 002
		Griego - 039
		Latín - 136
Letra P - 1052	vocablos	- Arabe - 000
		Griego - 106
		Latín - 535
Letra Q - 120	vocablos	- Arabe - 002
		Griego - 001
		Latín - 060
Letra R - 745	vocablos	- Arabe - 005
		Griego - 011
		Latín - 284
Letra S - 746	vocablos	- Arabe - 006
		Griego - 052
		Latín - 403
Letra T - 771	vocablos	- Arabe - 018
		Griego - 062
		Latín - 301
Letra U - 75	vocablos	- Arabe - 000
		Griego - 000
		Latín - 060
Letra V - 261	vocablos	- Arabe - 000
		Griego - 001
		Latín - 127
Letra X - 66	vocablos	- Arabe - 021
		Griego - 005
		Latín - 007
Letra Y - 23	vocablos	- Arabe - 000
		Griego - 000
		Latín - 018
Letra Z - 167	vocablos	- Arabe - 036
		Griego - 006
		Latín - 011

Vemos entonces que en 13.275 vocablos escogidos, sólo hay 555 vocablos de origen árabe. De origen griego hay 973 vocablos. De origen latino hay 5385 vocablos. En esta proporción hay la relación de vocablos árabes a los griegos como de 5.55 a 9.73 ó en la relación de 6 a 10. Según tal cuenta de proporción entonces es difícil estar de acuerdo con D. Gregorio Mayáns cuando dice que hay más influencia árabe que griega sobre los vocablos. Además solamente en 6 letras del alfabeto hay más voces árabes que griegas, y en 2 de esas solamente hay mayoría de un solo vocablo. Mientras las griegas están en mayoría en 17 casos, dos casos son iguales sin voces árabes ni griegas. El porcentaje entonces es 4.2 por ciento de voces árabes, y 7.3 por ciento de voces griegas.

Además vemos que esta cuenta fué hecha antes de 1853. Desde aquella fecha las palabras griegas que habían entrado en el idioma son muchas, pero las palabras árabes quedan casi como antes. Los tratadistas ahora dicen que la porción de voces griegas ha subido por razón de las palabras técnicas.

Debemos decir que hay varias maneras en como influyo el griego en el español. Hay influencia directa. Hay influencia indirecta que vino por varias maneras, como veremos más adelante. Aquí basta decir que hay

palabras e influencias que vinieron directamente del griego, y hay otras que entraron primeramente en el latín, por medio del cual pasaron a España y al idioma.

CAPITULO II

LA INFLUENCIA SOBRE LAS PALABRAS

"Quien entiende bien las palabras comprende bien las cosas." - Varrón.

Para entrar en el estudio de las palabras, uno tiene que tener espíritu de investigación, y no con espíritu de imaginación más con espíritu de discreción. Hay ciertas leyes que puede uno seguir. Hay maneras de buscar. Hay métodos que seguir. Pero para nuestro estudio basta adoptar la palabra de D. Gregorio Mayáns y Siscar:¹

"Para sacar etimologías con acierto, es necesario saber varias lenguas, tener principios y reglas para deducirlas, y mucho juicio y discreción para valerse de estos principios y reglas."

El autor no es capaz de juzgar las palabras del idioma por completo. Confiesa su incompetencia en cuanto toca al árabe. Sin embargo, como el estudio es sobre las influencias griegas, pensamos que podemos seguir adelante sin tocar asuntos de contradicción.

Encontramos que el mismo vocablo palabra tiene esta etimología:²

1 Orígenes de la Lengua Española Pág. 351 No. 88

2 Etimología Grecolatina Castellana Por J. Gonzalez Moreno.

Español - palabra
 Latín - parabola
 Griego - PARABOLĒ

Es el mismo vocablo en los dos, y pasó al Español solo con cambio de las consonantes líquidas, cosa muy común.

La palabra etimología es palabra completamente griega, compuesta de ETYMOS - verdadero; y LOGOS - palabra. Los dos juntos dan la palabra: ETYMOLOGIA - etimología, que dice entonces: "verdadera locución; la verdadera esencia de las palabras." Y encontramos que J. González M. escribe:³

"La etimología fija la verdadera ortografía de las palabras; es un excelente método mnemónico, 'enseña a dominar el valor de los términos,' según la frase de Court de Gebelin, 'explica y aclara los tropos y las figuras' (Monlau), y 'es la iniciación obligada en el estudio de las ciencias naturales y de muchas artes industriales, porque todas las palabras técnicas derivan del griego' (Díaz de León), o del latín."

Otro ejemplo vemos en el vocablo, fonética: que viene directamente del griego PHONETIKE. Palabra muy usada en la lengua técnica.

Además la palabra filología viene directamente del griego:⁴

3 Etimología Grecolatina Castellana Pág. 16

4 Historia de la Filología Clásica Por Wilhelm Kroll. I Collec. Labor - 149. Prologo I.

"La palabra filología, de abalengo griego, se empleó en su principio para designar la extremada locuacidad. (PHILOLOGIA, PHILOLOGOS = PHILOS; LOGIA, LOGOS). En tal sentido la usa ya Platón..."

La filología es ciencia en sí misma. Hasta la época Alejandrina no se puede decir que existía. No había tal ciencia. En la época Alejandrina entraron los sabios Filetas de Cos y su discípulo, Zenodoto de Efeso, en la ciencia propiamente. Desde este principio creció la ciencia en cuatro partes: Lectura, explicación, corrección de texto, y crítica estética. Con los estoicos llegó la etimología a ser ciencia de investigación, con leyes de investigación, analogía, etc.

Ahora ha llegado la ciencia a ser de mucha importancia, pues es la ciencia que examina la estructura de los vocablos, su formación, sus transformaciones, así literales como de significado, y su origen.

En España y en Europa, las gentes estuvieron demasiado ocupadas con otras cosas en los años de los primeros siglos después de Jesucristo, y casi desapareció la ciencia de la filología hasta la edad media. Bajo los humanistas y su ciencia y el renacimiento del siglo XVI, creció de nuevo la ciencia, pasando a Holanda y a España y a toda Europa. Algunas obras de este tiempo son: Thesarus linguae latinae (1531), por Roberto Stephanus; Thesaurus graecae linguae (1572), por su hijo; y el Commentarii linguae graecae, de Budé.

Aún de más importancia en España estuvieron las obras Gramática latina, obra con filologías, escrito a fines del siglo XV; y Gramática castellana. "Fuente de consulta todavía muy apreciada de los verdaderos eruditos,"⁵ ámbos por E. Antonio de Nebrija, uno de los primeros humanistas españoles.

Antes de pasar más adelante debemos considerar el alfabeto. La palabra misma es conjunto de dos palabras griegas. ALPHA y BÉTA, las dos primeras letras del alfabeto griego. El alfabeto latino es el mismo alfabeto griego, usado en la Magna Grecia y modificado ligeramente. Vea J. González Moreno,⁶ por la translación.

En el estudio de las palabras griegas que se encuentra en el español, uno encuentra que caen en dos clasificaciones. Las palabras vulgares y las palabras técnicas. D. Pedro Felipe Monlau ha escrito un libro⁷ con el objeto de:

"Explicar el origen, la formación y el significado de las voces técnicas de más uso en gramática, retórica, geografía, cronología, historia, matemáticas, física é historia natural, filosofía, etc. con el objeto de desvanecer la obscuridad y la extrañeza que las rodea á los ojos del principiante,

5 Enciclopedia Universal, Europeo - Americana. Tomo XXXVII.

6 Etimología Grecolatina - Castellana. Por J. González M. Pág. 192

7 Diccionario Etimológico de La Lengua Castellana. Pág. X y XI.

y hacer así más fácil y ameno, á la par que sólido y provechoso; el estudio de las humanidades y de la filosofía elemental. - La explicación de tales voces, casi todas griegas ó greco-latinas, servirá también á los literatos ó á los profanos para que oigan con ménos ceño los vocablos técnicos, y dejen éstos de parecerles bárbaros ó estrambóticos, pues ni lo son, ni en caso de serlo fueran más enrevesados que agonía, anónimo, aristocracia, comedia, democracia, diácono, diploma, economía, idea, idioma, método, monarquía, presbítero, sistema, telégrafo, teoría, y otros mil igualmente griegos, pero de uso vulgar. Y dando, como doy también, la explicación de estos últimos, resulta que en esta obra se hallarán descifradas todas las voces (así técnicas como vulgares) de origen griego que se usan en Castellano."

Hay voces que se encuentra en el Castellano actual, y cuyas raíces son difíciles de descubrir. Posiblemente son de raíces muy lejanas como las que siguen, de las cuales algunas dicen que son de raíces griegas: abrasar, asomar, barrio, catira (o mudada la t en d - cadira), cara, chimenea, gazafatan, golfo, malatía, mozo, pandero, plancha, pringar, relámpago, tío, tragar, tragon, trebedes, y otras iguales.

Es muy difícil probar tales raíces, y además se encuentra mucha división de pensamiento. Por ejemplo, dice D. Gregorio Mayáns y Siscar:⁸

"Escarpin llamamos a un género de zapatos nombrados KARPAPNON y KARBATINÉ, como se puede ver en Hesiquio en la palabra Y'LIAI. Flasco viene de

⁸ Orígenes de la Lengua Española. Parafó 94.
(Transcripción de G. M. y S.)

ASKOS, golfo de KOLPOS, Hipocras de 'IPOKRATES su inventor, jubon de XITWN, liso de LISSOS, muchacho de MATRAKION; nafa llamamos un género de agua de olor con que rociamos el aire, aunque otras, acercándose más al origen, la llaman agua nefe, de NEPHOS, ogimiel de 'OXOS, vinagre y MELI miel. Plancha de WLAX, guilla OXIDIA, relampaguear de LAMPW, sima de SEMA, teta de PTHOS, zumo de XUMOS."

Por el contrario se encuentra que Larramendi dice:⁹

"Tenía yo que reponer mil menudencias en todo esto: contentaréme con algunas. La primera es que es cosa muy digna de risa que la voz muchacho la deriva del griego METRACION, siendo ciertísimo que es bascongada."

Y bajo MUCHACHO, en la obra citada, se encuentra:

"MUCHACHO, antes mochacho, es voz bascongada y significa peladito, rapidito, de mochá, pelado, y cho, nota de diminutivo, y es término sinónimo del otro bascuence mutilcho, que es muchachito. Mutillá, mutilá."

Dice Bernardo Aldret:¹⁰

"Muchacho, vide supra mochacho.

Mochacho, este vocablo tiene el mismo origen que - moço; Conviene a saber, mocho, mutilus, porque no ha crecido todo lo que ha de crecer. Mochacha, mochacherria, la niñería."

Estoy de acuerdo con Larramendi en cuanto a esta palabra, y por supuesto con otras palabras. Veo que muchos tienen deseos de encontrar raíces griegas por todas las palabras. Este es nada más que imaginación. Pero tampoco

⁹ Diccionario Trilingüe Castellano, Bascuence y Latín. Pág. CLXXXIII

¹⁰ Del Origen y Principio de la Lengua Castellana.

puedo aceptar completamente el pensamiento de Larramendi. Dice que el griego tiene voces del bascuence:¹¹

"Muchos autores bascongados..., han creído esta venida de los griegos á Cantabria y dicen que por esto tiene el bascuence algunas palabras griegas, que es seguramente un debilísimo argumento, por cuya ocasión tengo ofrecido el mostrar que la lengua griega tiene muchas voces que tomó de nuestra lengua bascongada, y esto con toda la autoridad de Platón, en su Cratilo, que es de recta nominum ratione."

En esta discusión dice que, por ejemplo, PYR, fuego; y 'YDOR, agua, tomaron los griegos desde los barbaros, los cuales fueron de Cantabria. Pero es que él mismo refuta la llegada de los griegos a esta población y la usa para argumento de demostrar que los griegos no influyeron el idioma Bascongado.

¿No es este argumento un circulo vicioso? Otra vez me parece que hay deseos en favor de un concepto preformado. A mí parece que hay necesidad de mucha discreción.

Por otra parte hay muchas voces de origen griego, recibidos por el canal del latín. Por ejemplo algunas pocas son: agonía, anfiteatro, ángulo, átomo, biblioteca, bigamia, categoria, crítica, diácono, economía, eufonía, filosofía, física, genealogia, geografía, gramatica, heregía, héroe, idea, idiota, idolatría, liturgia,

¹¹ Diccionario Trilingüe Castellano, Bascuence y Latín. Pág. XIII

monopolio, neófito, ortografía, parábola, paradoja,
profeta, prosélito, prosodia, protagonista, protocolo,
rapsódia, sarcasmo, sílaba, símbolo, sintáxis, teoría,
tésis, tipo, tragedia, trópico, tropo, etc.

Tales palabras son sin controversia de raíces primeramente griegas, que pasaron directamente al latín solamente por redacción y directamente al español sin cambiar pensamiento. La palabra AGONIA, es la misma palabra agonía en griego, latín, y español. Por supuesto entonces es palabra latina, pero igualmente es palabra griega. O decimos que es palabra propiamente griega, con entrada al español por el canal del latín. Así nuestra contención es entonces, que en tal manera influyó el griego en el español, y la influencia es propiamente griega, pasando por intermedio del latín.

Cierto es que pueden ser palabras propiamente griegas que no entraron en el latín, sin embargo entraron en el español. Pueden entrar por el canal del anglosajón, o por el alemán, o por cualquier otro idioma. Pero por cualquier camino que sea, es propiamente influencia griega.

Monlau lo expresa: ¹² "Resulta que el idioma latino puede mirarse como padre del castellano, y el griego como abuelo."

¹² Diccionario Etimológico de La Lengua Castellana.
 Por D. Pedro Felipe Monlau. Pág. 55

En cuanto a la influencia más directa, se la ve en la influencia más reciente; en palabras usualmente más técnicas que entraron sin pasar por intermedio. Pocas de estas son: acromatico, barómetro, fotografía, gastronomía, geología, hidrógeno, litografía, neologismo, ortopedia, oxígeno, paleontología, panóptica, taquigrafía, taxidermia, telégrafo, termómetro, utopia, etc., para no seguir hasta volúmenes. Porque los nombres de las artes y ciencias, los términos que se emplean son casi todos griegos, tal como los que significan enfermedades, y los nombres botánicos y de minerología. En fin, de todas las ciencias. Y especialmente de la religión, como apóstol, blasfemia, catecismo, diócesis, evangelio, jerarquía, herería, idolatría, letanía, martirología, neófito, obispo, presbítero, profecía, y otras muchísimas.

Es muy fácil considerar las palabras que acabamos de citar, y darnos cuenta que muchas son derivadas y compuestas. El griego es idioma con estructura que¹³

"se presta admirablemente para la síntesis, ... y la ciencia ha adoptado la lengua helénica para su terminología, porque es precisa y dúctil y maleable, y las leyes de su composición son tales, que no hay concepto ni conjunto de ideas que no puedan en griego expresarse, ya con una compuesta."

¹³ Etimología Grecolatina - Castellana. Por J. González Moreno. Pág. 156.

Las palabras compuestas forman parte grande de las palabras griegas que se encuentra en el Español. Son compuestas en varias maneras, como por ejemplo dos nombres, como geografía; de GÉ - tierra, más GRAPHIA - escritura. O como filología; compuesta de PHILO - amigo, más LOGIA - palabra, elocución. O del verbo PHILEÓ - amar, y así amar las palabras.

Otras se forman palabras compuestas de preposiciones. Como por ejemplo:

de AMPHI	- AMPHITHEATRON	- anfiteatro
de ANA	- ANALOGIA	- analogía
de ANTI	- ANTAGONISTES	- antagonista
de APO	- APOLOGIA	- apología
de EI	- EISEGESIS	- isegesis
* de EK	- EKZEMA	- eczema
de EN	- ENERGEIA	- energía
de EPI	- EPIDEMIA	- epidemia
de PARA	- PARENTHESIS	- paréntesis
de PERI	- PERIODOS	- período
de PRO	- PROGRAMMA	- programa
de PROS	- PROSELYTOS	- prosélito
de DIA	- DIALOGOS	- diálogo
de KATA	- KATHOLIKOS	- católico
de META	- METHODOS	- método
de SYN	- SYMPHONIA	- sinfonía

Además hay palabras compuestas de desinencias griegas, aunque son pocas. Algunos ejemplos son:

- ...ica del griego ...IKE
- ...ismo del griego ...ISMO
- ...itis del griego ...ITIS

Hay más palabras compuestas de pseudo-desinencias, aunque siendo pseudo - la influencia es igual. Algunos ejemplos son:

- ...algia del griego ALGOS
- ...desia del griego DAIO
- ...fago del griego PHAGO
- ...fonia del griego PHONE
- ...gnosia del griego GNOSIS
- ...gono del griego GONIA
- ...gonia del griego GONIA
- ...grafía del griego GRAPHO
- ...logía del griego LOGOS
- ...mancia del griego MANTEIA
- ...manía del griego MANIA
- ...metro del griego METRON
- ...nomía del griego NOMOS
- ...oide del griego EIDOS, EIDEOS
- ...orama del griego 'ORAMA
- ...peya del griego POIEO
- ...poli del griego POLIS

...scopia del griego SKOPEO

...tecnia del griego TEXNE

...tomía del griego TOMOS

Dice D. Pedro Felipe Monlau¹⁴ que solo hay dos pseudo-desinencias del latín, mientras hay 19 del griego.

En cuanto a los prefijos, hay del latín como 36, y del griego como 16. Los del griego son:

a - del griego A
 ab - del griego APO
 amb - del griego AMPHI
 ana - del griego ANA
 anfi - del griego AMPHI
 ante - del griego ANTI
 apo - del griego APO
 cata - del griego KATA
 día - del griego DIA
 epi - del griego EPI
 ex - del griego EK
 hiper - del griego 'YPER
 meta - del griego META
 para - del griego PARA
 peri - del griego PERI
 sin - del griego SYN

14 Diccionario Etimológica de La Lengua Castellana.

Además hay muchos pseudo-prefijos, derivados directamente del griego:

arce	- del griego	ARXE
aristo	- del griego	ARISTOS
auto	- del griego	AYTOS
cosmo	- del griego	KOSMOS
crono	- del griego	XRONOS
deca	- del griego	DEKA
di	- del griego	DIS
dis	- del griego	DYS
endeca	- del griego	'ENDEKA
ene	- del griego	ENNEA
eu	- del griego	EY
exa	- del griego	'EXA
filo	- del griego	PHILOS
geo	- del griego	GE
hecto	- del griego	'EKTON
hema	- del griego	'AIMA
homi	- del griego	'EMISYS
hepta	- del griego	'EPTA
hetero	- del griego	'ETEROS
hex	- del griego	'EX
hidro	- del griego	'YDOR
higro	- del griego	'YGROS
homeo	- del griego	'OMOIOS

kilo	- del griego	XILIOI
metro	- del griego	METRON
miria	- del griego	MYRIA
mono	- del griego	MONOS
octo	- del griego	OKTO
orto	- del griego	ORTHOS
pan	- del griego	PAS
penta	- del griego	PENTE
poli	- del griego	POLYS
proto	- del griego	PROTOS
pseudo	- del griego	PSEYDES
sex	- del griego	'EX
teo	- del griego	THEOS
ter	- del griego	TREIS
termo	- del griego	THERMOS
tetra	- del griego	TETRA

Además que esas voces citadas, se encuentra palabras compuestas así:

de la palabra griega LOGOS, hay cuando menos, 269 palabras derivadas.

De GRAPHE hay 210 palabras
 de METRON hay 150 palabras
 de MANTEIA hay 105 palabras
 de LITHOS hay 105 palabras
 de KRATOS hay 60 palabras

de ALGOS hay 60 palabras
 de SKOPEISIS hay 60 palabras
 de PHAGESIS hay 60 palabras
 de MANIA hay 60 palabras
 de 'RAGE hay 30 palabras
 de 'ROE hay 30 palabras
 de THEKE hay 30 palabras
 de NOMOS hay 29 palabras
 de POIESIS hay 30 palabras
 de EIDES hay 30 palabras
 de POLIS hay 30 palabras
 de TOME hay 30 palabras
 de OPSIS hay 15 palabras
 de PHONE hay 15 palabras.

Hernández y Restrepo¹⁵ da una lista de 2523 palabras españolas-griegas, las cuales al subdividirse dan muchas más que el citado número. Algunas tienen 3, 5, 8, y hasta 11 subdivisiones. Algunos ejemplos son:

Antología - de ANTHO - LOGIA
 de ANTHOS - flor
 LEGO - recoger

 Microscopio - de MIKROSKOPEO
 de MIKROS - pequeño
 SKOPEO - observar

15 Llave Del Griego Por E. Hernández y F. Restrepo

metal - de MATAILLON

estadio - de STADIOS

idioma - de IDIOMA

Otra clasificación de palabras griegas se encuentra en algunos muchos nombres. Llegaron a España los griegos 1400 años antes de Jesucristo, y allá fundaron pueblos y ciudades, y dieron nombre a varios sitios geográficos. Entre estos hay Ampurias, las Baleares, Denia, el Pirineo, Rosa, Sagunto. Tales nombres son propiamente griegos, plantados directamente por los griegos mismos.

"Recibieronse tambien otros por el uso que los mismos Romanos tenían de la lengua Griega, aprendiendola en escuelas que della hubo en España, de que ay particular memoria, y Estrabon la haze, y de la que hubo en Cordova de Domocio Isquilino Griego, la ay que enseñó la Gramática, y vivió ciento y mas años, y en otras partes."¹⁶

CAPITULO III

LA INFLUENCIA SOBRE LA GRAMATICA

La gramática es el arte de hablar y escribir correctamente. Propónese, por tanto, enseñar a conocer el valor y oficio de las palabras, el modo de formar con ellas oraciones y el de pronunciarlas o escribirlas. Ya tenemos el arte bien definido y formado, aunque siempre hay necesidad de redacción de la gramática, por razón de cambios en todos los idiomas, y por nuevas influencias y pensamientos.

No siempre ha existido la gramática. Si hablaron los habitantes de la tierra, pero como toda ciencia, la gramática se formó después de largos años.

Pregunta Max Muller:¹

"¿Quién fué el primero que se ocupó del lenguaje, que distinguió sus partes constitutivas, los nombres y los verbos, los artículos y los pronombres, el nominativo y el acusativo, la activa y la pasiva? ¿Quién inventó estos términos, y para qué fin se inventaron?"

Es pregunta que se ha presentado a varios, y todos la contestan con gran circunspección y con gran respeto, confesando su ignorancia.

La gramática, en el sentido ordinario, debe su origen, como todas las otras artes y ciencias, a una

necesidad natural y práctica. La necesidad da nacimiento a la invención. Y la gramática no se formó en un día, ni en una generación.

Ningun otro pueblo del mundo antiguo había llegado a tal punto de cultura y filosofía como los griegos. Ninguno había formado una filosofía tan amplia y profunda; a otros no les importaba la razón tanto como a Aristóteles Platón, y a Sócrates. A otros no les importaba el porqué. Ni el cómo. Pensaron menos, y así no había necesidad de expresarse tan exactamente. Pero una vez que empezaron a pensar y formar una filosofía y a expresarse con exactitud, tuvieron que tener reglas para darse a entender con exactitud.

Encontramos que los filósofos griegos, para expresarse con claridad, formaron muchas reglas acerca del idioma y la relación de un vocablo con otro. La distinción entre el nombre y el verbo, por ejemplo, fué obra de los filósofos, y bien definida. También la diferencia entre la activa y la pasiva. Además los términos para expresar las diferencias. No era una gramática bien definida ni formada. No estaba completa. Sin embargo, fué un comienzo, y por cierto muy importante.

"Los primeros que establecieron cierto orden en las formas reales del lenguaje fueron los sábios de Alejandría. Siendo su ocupación principal dar textos correctos de los clásicos griegos, y sobre todo de Homero, se veían obligados á prestar

atención á las formas de la lengua, procurando determinarlas con la mayor exactitud posible.... Era preciso defender cada lectura adoptada por Zenodoto ó por Aristarco, y establecer, a ese fin, reglas generales para la gramática de los poemas homéricos." ²

No es cosa muy difícil de entender, que las primeras palabras que entraron en una clasificación fueron los nombres y los verbos, puesto que son las partes principales de la oración. Y así lo afirma Robles Dégano: ³

"La primera clasificación conocida es la de los sofistas Protágoras y Hermógenes, que comprendía solamente el nombre y el verbo, esto es, las partes esenciales de la oración."

En su libro PERI-'ERMENIAS, o sea De Interpretación, Aristóteles escribió sobre la filosofía del lenguaje, el primer libro sobre tal pensamiento. Dice en la obra citada: "Las voces son primeramente signos de las pasiones del alma, y éstas son imágenes de las cosas."

Tenemos que entender que Aristóteles llama "pasiones del alma" a los conceptos mentales que forma el entendimiento pasivo, es decir, el entendimiento que se forman los objetos mismos en la mente.

Su concepto del nombre fué precisamente el que tenemos al presente - porque así es. Una expresión que

2 Ciencia Del Lenguaje Por Max Muller. Pág. 96

3 Filosofía del Verbo Pág. 11.



la mente entiende por la cosa. Y solamente hay idioma y expresión cuando dos o más personal entienden la misma cosa por la misma expresión. Y la gramática histórica es la ciencia que trata de la formación del idioma.

Aristóteles dice del nombre:⁴

"Los nombres no son signos de las cosas sino mediante el entendimiento; y por esto es necesario que la división esta (la de las voces) se haga según el modo que las cosas tienen en el entendimiento. Lo que en las cosas está unido, el mismo entendimiento puede distinguir cuando uno es de esencia del otro."

Clemente de Alejandría dice en cuanto a los nombres:⁵

"Los nombres son signos principalmente (primeramente) de las cosas que concebimos en la mente, y por consiguiente (o mediatamente) de las cosas en sí."

Según Aristóteles las categorías o géneros supremos de las cosas son diez: "sustancia, cantidad, cualidad, acción, pasión, lugar, tiempo, relación, situación y hábito." En comparación vemos que al presente hay nueve categorías como algunos lo expresan: "sustancia, cantidad, cualidad, acción, pasión, lugar, tiempo, modo y relación." Se ve que hay solo el cambio de modo en lugar de situación y hábito.

⁴ Citado por Robles Dégano en su Filosofía del Verbo. Pág. 16

⁵ Ibid. Pág. 11

En cuanto al verbo, otra parte de la oración conocida en su gramática, dice Aristóteles: "Un vocablo incomplejo, categoremático, significante con tiempo, y es nota de lo que se predica de otro." Pero siguió con otras palabras las cuales nos demuestran claramente su entendimiento:

"Más porque el proceso mismo o la inherencia de la acción puede ser concebida por el entendimiento y significada como cosa, por eso los verbos del modo infinitivo, que son los que significan la inherencia de la acción en el sujeto, pueden tomarse como verbos por razón de la concreción, y como nombres en cuanto significan ciertas cosas."⁶

En el singular y plural no se fijaron. Vinieron más tarde en la gramática cuando llegó la necesidad. Esto no quiere decir que no tuvieron número en el idioma. Sí lo emplearon. Pero como cosa de la gramática no les importaba.

"Zenodoto, el editor de Homero, fué el primero que notó el empleo del dual en los poemas homéricos, y, con la debilidad que suelen tener los hombres por sus propios descubrimientos, transformó muchos plurales en duales, sin necesidad ninguna, en el texto de que daba una edición.... Los sábios de Alejandría y sus rivales de la escuela de Pérgamo fueron, pues, los primeros que estudiaron el griego de una manera crítica, es decir, que analizaron la lengua, la distribuyeron en categorías generales, distinguieron las diferentes partes del discurso, inventaron terminos técnicos para las diferentes funciones de las palabras, observaron la mayor ó menor corrección del estilo de ciertos poetas, separaron las formas evejecidas de las formas

6 Ibid. Pág. 130

clásicas, y publicaron sobre todos estos asuntos largas y doctas obras. Sus tratados señalan una era importante en la historia de la ciencia del lenguaje."⁷

Aunque Aristóteles escribió algo de gramática, esta apareció en forma de filosofía, y no de gramática propiamente. El primero que escribió una gramática fue Dionisio el Tracio.

Cuando los romanos conquistaron a los griegos, se llevaron como botín a Roma el griego. Todos los habitantes cultos de Roma aprendieron el griego, y formó éste, gran parte en la vida de los Romanos. En este tiempo se escribieron gramáticas del griego para enseñarlo a los romanos. Como anteriormente los griegos habían enseñado a leer y a escribir a los romanos.

Es "La época en que ... Dionisio el Tracio publicó en Roma la primera gramática griega elemental. La gramática empírica se vería así transportada á Roma; la terminología griega era traducida al latín, y bajo esta forma latina recorre todo el mundo civilizado desde hace cerca de dos mil años."⁸

En la transición vemos cambios. Por ejemplo; en Grecia caso tuvo significación filosófica. De la palabra: GENIKE - el caso general o el caso que expresa el género o la especie. En latín casua, una traducción

7 Ciencia Del Lenguaje Por Max Muller, Pág. 98

8 Ibid. Pág. 109.

literal, en la cual se perdió su sentido filosófico, y se usaba para expresar caso como lo conocemos hoy.

Al pasar por la gramática en general, se ve que el español sigue casi completamente la forma gramatical del griego. Por lo cual se dice que es de la misma clase de idioma. Es miembro de la misma familia. Por ejemplo, el griego tiene 6 modos del verbo; y en Español se encuentran 5 de estos. Indicativo, subjuntivo, infinitivo, imperativo, y participio. El único que falta es el optativo que se encuentra en el griego, y que es semejante a un subjuntivo pero no muy fuerte. Esos pasaron al español por medio del latín, siendo igual en el latín.

Las voces del griego son: activa, pasiva, y madia. Las del español, activa, pasiva, y reflexiva.

En el caso de los verbos se ve una cosa de la influencia griega. Esta es la combinación, o mejor dicho, la inclusión del sujeto en el verbo. El inglés no la tiene. En inglés se dice, "I say." En español se dice, "Digo." En griego se dice, "LEGO." En inglés se tiene que incluir en la frase aparte del verbo, el sujeto. En español y en griego no se tiene que hacerlo. Se puede incluir el sujeto en el verbo, porque el verbo indica la persona.

Así es que en inglés la conjugación de un verbo es así:

I say	we say
you say	you say
he says	they say

En español es:

Digo	decimos
dices	decís
dice	dicen

En griego es;

LEGO	LEGOMEN
LEGEIS	LEGETE
LEGEI	LEGOUSIN

(Nótese bien la semejanza de las terminaciones.)

Los casos son de mucho interés también. En el griego anteriormente enseñaron que había 5 casos de declinación. Pero por estudio del Sanscrito se ha encontrado que no es así, sino que había 8 casos. Nominativo, Vocativo, Genitivo, Ablativo, Dativo, Locativo, Instrumental, y Acusativo. La Gramática de la Lengua Castellana⁹ dice que en el español hay seis: Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo. Los casos son iguales, solo que en el Dativo moderno se incluye el Locativo y el Instrumental como subdivisiones. En la evolución de cualquier idioma se encuentra tales influencias, pero en la raíz se ve la influencia del idioma antecesor sobre el más moderno.

9 Por La Real Academia Española, Edit. de 1911, Pág. 24

En el español se encuentra algunos nombres que terminan en a, la terminación usualmente aceptada como la femenina, pero que son masculinos. Esas son las palabras que terminan en ma, y ta, las cuales vinieron directamente del griego y son masculinos. Algunos ejemplos son:

el planeta,	el poema,
el cometa,	el sistema.

Se nota entonces la influencia griega en el género de muchos nombres.

En igual manera muchas palabras llevan acento del griego. Entraron al español guardando su acento griego.

Qué distinto sería el idioma español si hubiera tenido el hebreo como su abuelo. O el chino. O el de los mayas. La influencia griega sobre la gramática ha sido muy grande.

CAPITULO IV

LA INFLUENCIA SOBRE LA LITERATURA

En Grecia existió una religión muy bien definida y universal. Tuvieron los griegos, sus dioses Cronos, Zeus, Hera, Atenea, Artemisa, Hermes, Ares, Afrodita, Hefaistos, Poseidón, Hades, Dionisos, etc. En la vida tomaron lugar muy importante, y por sus lugares ocuparon mucho tiempo de la vida griega. Además inspiraron más que rituales, muchas prácticas.

Siendo gente de cultura, que gustaba de las cosas culturales, y siendo tan religiosos, fué cosa natural que los autores griegos escribieran cosas literarias en favor de los dioses. Los mejores artistas y dramaturgos y autores escribieron y produjeron producciones a la adoración de sus dioses.

"En Grecia el drama nació del culto a Dionisos, dios del vino, que, al mismo tiempo, era amigo de las musas y de las artes. En un principio, el asunto ascogido para estos festivales - cortejos, danzas, y canciones - fué muy limitado, ciñéndose siempre al mito de Dionisos."¹

Por mucho tiempo el mito de Dionisos fué el centro del drama. Pero mientras, creció el drama en mejores

¹ El Teatro Desde la Antigüedad Hasta el Presente
Por Cristián Gachde. Pág 8

obras y con mejor dirección. Además los coros y su importancia crecieron.

Después se introdujeron nuevos asuntos, y así dió a la poética más amplio campo para su trabajo. Siempre quedaron las obras dramáticas dentro de la poesía, y los mejores poetas fueron los dramaturgos. En el siglo V después de Jesucristo el teatro griego llegó a su altura máxima en su desarrollo. Había llegado al punto de florecimiento con Esquilo en los años 525 - 456 antes de J. C. Sus dramas se enlazan por los asuntos con la poesía homérica. El mayor esplendor vino con Sófocles en 496 - 406 antes de J. C.; y con Eurípides en 480 - 406 se vió el último, porque ya empezó la decadencia.

En Roma también creció el drama, pasando desde Grecia hasta aquel país. Siguieron precisamente los dramas de Grecia, cambiando nada más que los nombres de los dioses, pero guardando sus características. Fueron las mismas obras religiosas, las cuales pasaron a toda la Europa.

"En Roma se representaron las primeras piezas teatrales en el año 391... con motivo de una peste que la afligía y esperaban hacer cesar por medio de fiestas y diversiones celebradas en honor de los dioses." ²

² Diccionario Salvat; Enciclopedia, Popular, Ilustrada. Tomo IX "Teatro."

En Roma siguió el teatro, siendo popular, pero decayó en su carácter. No guardaron la pureza ni de acción ni de moralidad. Publio Cornelio Nasica se opuso tenazmente a la entrada del teatro, porque temía que esta innovación corrompiese las costumbres de los romanos. Sin embargo creció la influencia dramática y teatral, hasta que Pompeyo construyó en Roma un teatro de piedra. Lo decoró en grande manera, principalmente con las más ricas estatuas griegas que había en Roma. Las producciones fueron numerosas, y el teatro aún subsistió después de las representaciones.

La parte del teatro destinado para las danzas y gestiones se llamaba orquesta, que es lo que significa esta nombre griego.

Faltaban invención y claridad de producción, y entraron muchas cosas ajenas, por la cual razón entraron personajes extravagantes. Como dice el Diccionario Salvat:³

"...ridiculez y descompostura de las danzas supliesen la falta de invención, de propiedad, chiste y agudeza en las composiciones. De aquí nacieron, sin duda, aquellos extravagantes personajes de que se hace mención en nuestras antiguas memorias como pertenecientes al arte mímico y que se mezclaban también en las representaciones sagradas llamadas misterios."

3 Ibid.

Los griegos habían llegado a España muy temprano, y allí fundaron escuelas y centros de cultura. Pero con su decadencia pasó la mayoría de su influencia directa. Sin embargo los romanos, al seguir a los griegos a España, llevaron su influencia en manera muy grande. Sus obras de arte, tal como muchas obras de los griegos, llevaron juntamente con su cultura y su teatro en todos sus aspectos.

"A la caída del Imperio romano, y dominación de los bárbaros, en todas las naciones que fueron provincias sujetas al cetro de los Césares, España, dominada durante tres siglos por los visigodos, continuó representando en teatros tales como los de Sagunto y Emérita Augusta las ficciones mitológicas y manteniendo los espectáculos del circo y el anfiteatro que los godos habían anteriormente adoptado."⁴

En la corte de Aragón fueron muy comunes unos diálogos en verso que fueron de origen antiguo, muy claramente de origen en las primeras obras producidas en España. Fueron conducidas de unos a otros, pasando por toda la península, y llevando mucha influencia al arte dramático.

El verso nunca lo dejaron los primeros dramaturgos, pero siguieron en el estilo de los originales griegos.

⁴ Historia Del Teatro Español. Compendiado por Enrique De Olavarria y Ferrari. Pág. 9

"Los griegos cultivaron an Emporion y en las demás colonias su arquitectura y sus obras de arte, así como las ciencias que poseían. Construyeron teatros, donde se debieron representar las tragedias y comedias que sus grandes autores escribían, y que son todavía una de las más grandes creaciones del arte teatral. Asimismo fundaron escuelas y academias, donde se leían y comentaban sus poetas, historiadores y filósofos."⁵

Con el paso del tiempo y la llegada del Cristianismo, otros pensamientos vinieron, hasta que:

"En el concilio iletaritano del siglo IV se hace mención de aquellos espectáculos, y en el siglo VII, por los años de 620 ---, ... este rey depuso á Eutebio, obispo de Barcelona, por haber permitido la representación de dichas farses mitológicas."⁶

Además de la influencia en España misma por resultado de las conquistas de los años anteriores, y la influencia de las obras conocidas por la gente anterior, vinieron otras influencias ya más directas, ya más fuertes. Influencias directas del teatro italiano.

Había crecido más el teatro italiano. No había terminado la influencia en Italia, tal como en España. Pero había seguido bajo las influencias clásicas. Ahora

"La comunicación con los italianos propagó, mejoró y amenizó nuestros estudios; y como el agreste Lacio se había ilustrado muchos siglos

⁵ Manual de Historia de España Por Rafael Altamira. Pág. 53.

⁶ Historia Del Teatro Español. Por Enrique De Olavarria y Ferrar. Pág. 9

antes con las artes y literatura de la Grecia vencida, así España supo aprovecharse en igual ocasión de las que halló tan florecientes en los países que sujetaba á su gobierno."⁷

Con esto vinieron nuevas influencias griegas, siendo que tales influencias existían en Italia, y con fuerzas nuevas para representar otra vez las obras clásicas. Varios tradujeron obras clásicas, como Fernán Pérez de Oliva, gran traductor y escritor. Tradujo en prosa el Anfitrión de Plauto, la Electra de Sófocles, y la Hécuba de Eurípides.

"Su talento era más á propósito para la gravedad de la tragedia que para los chistes y ligereza cómica, y así es que aunque la versión que hizo de Plauto es inferior á la de Villalobos, en las dos tragedias elevó la prosa castellana á tanto decoro y robustez, que pudiera haber servido de ejemplar á los que hubiesen querido poner en escena argumentos heroicos; pero no tuvo imitadores."⁸

Lo malo fué que con las influencias clásicas, vinieron algunos abusos. Desde el siglo XI aparecieron abusos en el teatro, que crecieron hasta que en el siglo XIII se prohibieron algunas representaciones. Los abusos vinieron desde Italia, siendo la decadencia del arte en Italia.

Sin embargo las influencias clásicas siguieron, y en el año 1577 habían aparecido las obras del benemérito humanista Pedro Simon Abril, el Plutón de Aristófanes, la Medea, de Eurípides y las comedias de Terencio.

⁷ Orígenes del Teatro Español. Por L. Fernández de M. Pág. 38.

⁸ Ibid. Pág. 40

Además han sido algunos otros escritores de lengua española que siguieron en la influencia griega. Por ejemplo hay la traducción del inmortal helonista mexicano, Monseñor Montes de Oca. De sus obras dice don Miguel Antonio Caro:⁹

"Son hechas directamente del griego, y conservan aquel perfume original que se pierde en versiones de segunda mano. Sus comentarios revelan la competencia del traductor como humanista griego."

Y además uno puede buscar la obra: Poetas Líricos Griegos, en la Biblioteca Clásica¹⁰ para ver la influencia que las obras clásicas han tenido sobre poetas y autores más cercanos.

En cuanto a la poesía, encontramos dos escuelas de pensamiento. Hay los que dicen que el metro griego influyó al metro español, y que el metro español es octasilabo, tanto como el metro griego. Por ellos la obra más importante es la obra de Juan Ruíz (nació 1283), que se le ha llamado: Libro de Buen Amor. Dicen con certeza que es en el metro griego, y llevó influencia grande sobre las producciones que lo siguieron.

Algunas estrofas siguen:

9 Poetas Bucólicos Griegos Prólogo, Pág. 15

10 Madrid, 1884. Navarro Editor.

"Aquí Faba de cómo Todo Home
Entre los sus ciudadanos se debe Alegrar;
e de la Disputación que los Griegos
e los Romanos en uno Hobieron.

. . .

"Palabras son de sabio, e dijolo Catón
Que home, a sus coidados que tiene en corazón,
Entreponga placeres e alegre la razón,
que la mucha tristeza mucho coidado pon

"E porque de buen seso non puede home reir,
Habré algunas burlas aquí a enjerir;
Cadaque las oyerdes, non querades comedir,
Salvo en la manera del trovar e del decir.

"Entiende bien mis dichos, e piensa la sentencia,
Non me contezca contigo como al doctor de Grecia
Con el ribaldo romano e con su poca sabiencia,
Quando demandó Roma a Grecia la ciencia.

"Ansí fué que romanos las leyes non habién;
Fuéronlas demandar a gregos que las tienan;
Respondieron los griegos que non las merecien,
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabien."

. . .

Por contraste vemos la diferencia en el verso
árabe. El verso que sigue, Gozos De Santa María, es de
origen árabe:

"Santa María,
Luz del día,
Tú me guía
Todavía.

"Gáname gracia e bendición,
E de Jesús consolación,
Que pueda con devoción
Cantar de tu alegría.

"El primero gozo pues lea
En cibdad de Galilea,
Nazaret creo que sea,
Hobiste mensajería.

"Del ángel que a ti vino;
Gabriel el santo e dino,
Trójote mensaz divino,
Díjote: Ave María.

. . .

"Tú siete gozos hobiste:
El primero, cuando recibiste
Salutación
Del ángel, cuando oíste
'Ave María,' concebiste
Dios - Salvación

"El segundo fué cumplido
Cuando fué de ti nacido,
E sin dolor,
De los ángeles servido;
Fué luego conocido
Por Salvador."

. . .

En el siglo XII, y 20 años antes de la aparición del Poema del Mio Cid, apareció una obra dramática de mucha importancia. Los de la misma escuela dicen que este fragmento también, el fragmento del Misterio De Los Reyes Magos, es fundamentalmente griego y llevó influencia sobre los dramaturgos. Queda nada más que un fragmento de 147 versos. Pero dice Fitzmaurice - Kelley ¹¹:

"Esta fragmentario producción, escrita en octosílabos, constituye la piedra angular del teatro español, y de la misma es un desarrollo el 'colorido y la fragancia de los floridos y celestiales autos....'"

¹¹ Historia de la Literatura Española. Pág. 74

Nebrija, el autor de la Gramática Castellana y uno de los primeros humanistas españoles, dijo que la poesía española fué semejante a la griega. La dividió en pies como se dividió la griega. Algunos le siguen a él y dividen la poesía en pies.

La otra escuela consista de ellos que discuten este pensamiento, y dicen que la poesía española es fundamentalmente distinta. Puesto que la poesía española se forma por las sílabas, no por los acentos. Dicen que Nebrija es en error sobre este asunto. Entre ellos de este pensamiento son T. Navarro Tomás, Menéndez y Pelayo, y P. Henríquez Ureña.

Las obras citadas son obras del latín vulgar, y es dudoso que llevaron influencia griega sobre el metro español. Está mejor dicho que el metro griego dependió en los acentos y ritmo musical, y el español depende en las sílabas.

En los años 1220 - 1284, vivió el gran sabio, el Rey Alfonso. Fué el hombre más sabio de España, que llevó toda la ciencia y cultura griega. Fué astrónomo, músico, filósofo; llevó su derecho civil y canónico, historiador, poeta, y estudiante de lenguas.

"Nadie puede privar a Alfonso del derecho de ser considerado, no sólo como el padre de la prosa castellana, sino como el centro de toda la vida intelectual de España." ¹²

No fueron originales las obras de Alfonso, tampoco sus ciencias. Alfonso dió el primer gran paso en orden a la exactitud y claridad en España, y más, llevó la influencia griega a España. Sus grandes Tablas Alfonses tal como sus Libros del Saber de Astronomía son arreglos de Ptolomeo, con pequeñas correcciones. Por tales obras se encuentra en España de nuevo la influencia directamente griega.

En el renacimiento los autores españoles, buscando materias y maneras, volvieron a los clásicos por sus modelos. Vieron figuras más vivas y más bellas. Volvieron a las obras griegas. Así fué, que Gongora, y aún Lope de Vega, encontraron mucho en la mitología griega. Gongora especialmente, pero casi todos los autores volvieron a las clásicas. Otra vez, siendo muerta, las obras clásicas vivieron.

CAPITULO V

LA INFLUENCIA SOBRE LA CULTURA

"En todo país civilizado el griego es una enseñanza elemental que forma parte de la Segunda Enseñanza. Es decir de la cultura general del espíritu."

(Menéndez y Pelayo.)

¿Qué país tiene cultura propiamente suya? Todos tienen su ideal que se encuentra en las ganancias de otros pueblos. Así es con España. Que no tiene cultura propiamente derivada en sí. Es cultura derivada de muchas raíces.

Tendría uno que buscar en toda la historia, y en todas las épocas, para encontrar todas las raíces de la cultura presente de España. Algo encontraríamos en la de los godos, la de los visigodos, la de los anglosajones, y más la de los latinos, pero:¹

"...la forma de unión entre lo helénico y lo nuestro no ha sido el injerto o la confusión de ambos elementos, sino algo mucho más sorprendente. Durante siglos y siglos, casi sin interrupción, siempre que la cultura europea buscaba su ideal, se encontraba con que éste era la cultura griega. Nótese que lo más entrañable y eficiente de una cultura, la fuerza que en ella plasma y dirige todo lo demás es el repertorio de anhelos, de normas, de desiderata - en suma: su ideal. Y aquí tenemos una cultura cuya idea, en parte por lo menos, está fuera de ella, precisamente en otra cultura."

¹ Espíritu de la Letra Por J. Ortega y Gasset.
Pág. 53

Cuando Europa buscó su cultura, refinada y nueva, siendo que estaba creciendo en importancia y en una nueva manera de la vida, buscó su cultura en la del pueblo con cultura más alta, más grande, más amplia. La buscó en Grecia, aceptando su cultura como la más agradable. Cuando España creció y llegó a una nueva vida, vida mejor que la de los godos y fenicios, aceptó la cultura de los griegos.

La cultura de un país se encuentra en su literatura, en su arte, en su apreciación de cosas de belleza, ya sea en las artes plásticas, ya sea en las artes musicales, o en cualquier otro arte. Se encuentra su cultura en la cortesía, en los gustos del pueblo; se encuentra en la política, y en cualquier pasatiempo y ocupación de la vida.

Ya hemos visto algo sobre la literatura, y cómo la literatura griega tuvo su influencia en la literatura española. Así es la influencia sobre una fase de la cultura y vida cultural. En cuanto a eso también hemos visto que cuando llegaron los griegos a España, VI siglos antes de Jesucristo, llevaron algo de su cultura. Principalmente habitaron la costa oriental de la península ibérica, la cual es hoy la provincia de Gerona, aunque también establecieron colonias en otras partes.

Entre las ciudades son Emporión, palabra que quiere decir "mercado," lo cual era uno de los centros más importantes porque era mercado para cambio de artículos españoles



y artículos griegos. Los griegos eran navegantes. Y ellos mismos en este tiempo la nombraron la península, Ibérica. Pues en las ruinas descubiertas recientemente, se han hallado restos de habitaciones, de columnas, de estatuas, de mosaicos, de cerámicas, de monedas, y otros objetos de gran belleza artística.

"La cultura griega constituyó la base, aún viva e influyente, de la civilización llamada occidental o europca. La venida y establecimiento en España de los griegos fué, por consiguiente, de importancia considerable para el adelanto de las poblaciones peninsulares a que llegó su influencia."²

Se formó en España, los griegos, la ciudad de Emporió, ciudad grande y dentro del mundo occidental. Existió una mezcla. Mezcla de leyes griegas, cultura griega, y costumbres indigetes. Allí los indigenas vivieron en sus costumbres de años. Pero introdujeron los griegos, su arquitectura, su arte, su ciencia. Construyeron teatros, y representaron las tragédias y las comédias de sus grandes autores. Asimismo fundaron escuelas y academias, y enseñaron las artes, la poesia, la filosofía, etc.

Los autores griegos, tales historiadores como viajeros, son los que nos han transmitido a nosotros las primeras noticias escritas acerca de España y sus habitan-

tes. Los historiadores griegos son los que nombraron la península, y su río Ebro, y la región de Tartesia, etc.

Quando los romanos, en el siglo V antes de Jesucristo, buscaron un código de leyes, enviaron delegados a Grecia para estudiar las leyes de Spolon en Atenas, y las demás legislaciones y ciudades de Grecia. Luego se formaron las leyes sobre los mejores de Grecia. Cuando entonces decayó la influencia de Grecia, pues siguió en Roma. Y Roma con su influencia y cultura, casi griega, lo llevó a España, pasando las leyes y política, y las artes, y los costumbres, y la literatura y la ciencia a España.

"Los romanos habían aprendido de los griegos lo más substancial de la cultura de éstos en las ciencias, las letras y las artes...; de modo que cuando decayó aquella, la romana vino a representar el punto más alto de la cultura europea, que fué comunicándose a los países conquistados por aquellos. No obstante, se advierte en ella siempre el origen heleno, perpetuado por la presencia continua de autores de nacionalidad griega en la literatura, las artes y otras manifestaciones intelectuales del mundo romano y por las muchas copias de objetos de arte, principalmente de esculturas, que hicieron los romanos. Algunos de esas copias son tan notables, que se han tenido durante muchos siglos como los propios originales griegos, y son hoy el único testimonio que nos queda de varias de las grandes creaciones de la estatuaria helénica."³

3 Manual de Historia de España Por Altamira.

Uno de los más importantes cosas de la cultura griega se encuentra en la evolución en España de los circos y anfiteatros griegos. En estos se ve el principio de los toreos. Hay ruinas tal como las ruinas en Mérida, Sagunto, Calahorra, Toledo, y Tarragona. Los romanos siguieron en su teatro y circos como les habían tenido los griegos, y así con la entrada de los romanos en España, se llevó ésta forma de la cultura. Ha pasado por pocos cambios, pero esencialmente se encuentra la cultura griega.

La influencia griega no influyó en España solamente en los tiempos antiguos, y por el camino de Italia hasta España, sino en tiempos modernos sigue con su influencia. No de la Grecia moderna, sino de la Grecia clásica. Es que siendo la madre de la cultura, siempre es la ideal de la cultura más alta. Es la que "gana batallas después de muerta", como uno se lo expresó:

"En cuanto a los tiempos modernos, escritores hay que atribuyen la supremacía de los pueblos anglosajones sobre los latinos, a que éstos han descuidado, al paso que aquellos intensificaron en sus aulas el estudio y la asimilación de la cultura clásica antigua, de la cual, como del cid, se puede afirmar que gana batallas después de muerta..."⁴

⁴ Diccionario Manual Griego - Latino - Español
Albatros, Prefacción Pág. IV.

CAPITULO VI

LA INFLUENCIA SOBRE EL ARTE

Un aspecto de la cultura es el arte. Tiene lugar importante en la cultura de un pueblo. Cada país tiene su arte propio, pero adentro del mismo arte se encuentra varias divisiones. No hay dos artistas que pinten lo mismo. En otra manera sería impresión, no arte. El impresor no hace obras de arte. Posiblemente imprime algunas obras de arte. Algunas copias para duplicarlo, pero eso no es el arte. El original es la obra de arte, y cada quien tiene sus características que se forma el arte.

También los griegos tuvieron sus divisiones, y sus escultores dentro de cada clase. Tuvieron su Jónico, su Dórico, su Gótico, y su Corintio. Cada con sus propias características.

"El arte griego, que al terminar el siglo tercero antes de J. C. parecía condenado, después de Alejandro, a caer en la vulgaridad y el amaneramiento, tuvo aún dos siglos de sorprendente evolución. En esta época se demuestran más que nunca las excepcionales condiciones de la raza griega para el arte; perdidas la libertad y la fe en los antiguos dioses.... Es aquella, además una época de lujo.... Debió existir...un arte helenístico en Italia, que contribuya no poco a la formación del arte romano."¹

Las influencias de tales estilos, tal como en la literatura, y en las demas fases de la cultura, pasaron a la España. El paso fué en dos maneras, las cuales son:

A. Primeramente en su influencia en el arte primitiva.

Mientras la filología como ciencia pasó desde Grecia por Francia, y Holanda, hasta España, el arte vino a España directamente por las manos griegas.

Llegaron a la península ibérica los griegos en el siglo VI antes de J. C. y fundaron ciudades como Emporión. Tales lugares eran centros de cultura griega, a los cuales trajeron sus ejemplos de arte, tal en artes plásticas, y en bronze como en la escultura.

En tiempos más modernos se han descubierto algunos muchos ejemplos de arte. Algunas cerámicas, y monedas, e estatuas. Tales piezas no han tenido estrictamente influencia sobre el arte Española, pero su influencia cayó sobre los primeros formadores del arte. Ahora es cierto que tales piezas tienen sus lugares en los museos, no en las galerias del arte.

Entre las estatuas hay las obras de mérito digno de mención, la estatua de Diana conservada en el museo de Burgos.

Además de origen griego hay dos templos de importancia. El templo de Vich, y el templo de Diana. Templos a los dioses griegos. Y tambien los anfiteatros de Mérida,

de Sagunto, de Calahorra, de Toledo, y de Tarragona. Esos son obras de arquitectura. Su importancia pasó con la decadencia antes del siglo XV cuando olvidaron cosas de renovación del espíritu. Así se pasó al lugar de importancia histórica, más propiamente que actual.

Además en las ciudades de los primeros siglos, hicieron monedas según el tipo griego. Por ejemplo en Lérida y en Emporió. Mientras en la región Sudeste, floreció una rica y variada producción de esculturas en piedra y bronce. Pero aún más importante son las construcciones de sepulturas y de santuarios con arquitectura completamente griega, esencialmente adintelada. Influencia griega pura, y particularmente del estilo Jónico, que copiaron los habitantes de la península y que hoy toman su parte con los de los griegos. La más perfecta de esas obras de arte que ya existe es el busto llamado La Dama de Elche, encontrado en la provincia de Alicante.

Ultimamente han empezado algunos, el estudio del arte griego, y descubren una nueva belleza; una nueva atracción. Como dice Wilhelm Kroll:²

"Mientras tanto comenzaba también a fundarse científicamente la historia del arte a medida que Grecia se abría cada vez más a exploradores e investigadores, y comenzaban a ser conocidas las obras originales del arte griego en vez de las

² Historia de la Filología Clásica Pág. 162 -
"El Arte Griego."

copias romanas conocidas hasta entonces; de esta suerte pudo adquirirse una idea inmediata y propia de plástica antigua."

B. Por otro parte, y aún mucho más importante, es la influencia griega en el arte del renacimiento.

El arte griego creció a tener gran belleza e importancia en los años de la supremacía de Grecia. Tal como las leyes y otra cultura, pasó entonces a Roma el arte griego. Modificado un poco, pero esencialmente sin cambio. Los tipos griegos quedaron. Tal la arquitectura como las estatuas y escultura fueron llevados por los conquistadores a Roma. Allí en Roma los escultores romanos les imitaron, y les llevaron a España.

"Los Romanos tuvieron arte de los Etruscos. Pero en la época citada arriba (tercer antes de J. C.) la influencia griega entró. Primeramente las colonias griegas - en el talón de Italia: Tarento, Locri, Crotona.

"El gran momento de la influencia en Roma de los griegos residentes en la Italia meridional es el de la época helenística, y por esto los orígenes del arte romano se relacionan también por este lado con Oriente....

"Así pues, la Jonia o Grecia oriental intervino en la formación del primitivo arte romano por dos vías diferentes: la de los etruscos, que eran de raza jónica, y la del helenismo alejandrino y oriental de las ciudades de la campania; Pozzuoli, Nápoles y Capua."³

En España casi toda fué olvidada. El arte casi no existía hasta que llegó el renacimiento. En el renacimiento, renació el arte como las demás cosas, y en su revivida llegó de tener brillo otra vez, el cual vino por regreso a la belleza griega. Los artistas copiaron los clásicos otra vez, y buscaron sus modelos y formas en el clásico.

Así fué que con la influencia griega renovada otra vez en Italia, y en España, la clásica tomó lugar nuevo. La arquitectura seguía en movimiento paralelo, los tipos eran griegos, con adaptaciones al romano. Un ejemplo muy conocido en España es el templo de Augusto, en Angora. La planta es la de un templo griego, en proporción de un templo romano, y con puertas griegas solo con dintel romano.

Con la venida del Cristianismo a España, vino la condenación del desnudo. Y con eso una caída en detalle del cuerpo humano. Por lo cual, mientras las otras cosas eran bonitas, el cuerpo humano siempre apareció flaco y muy mal proporcionado. Entre pocos años después del renacimiento otra vez se fijaron en los cuerpos y les aparecieron como objetos de la belleza.

En las iglesias emplearon el estilo griego, del Dórico, como dice J. Pijoan:⁴

⁴ Ibid. Pág. 276



"Juan Bautista de Toledo, o más bien, Herrera, tuvo que aplicar sus conocimientos del clásico Greco-romano en la fachada de la iglesia, pero lo hicieron sin salirse del dórico, escuadrando su silueta sólo con molduras y ventanes.... En el interior de la iglesia continúa sin vacilaciones el mismo orden dórico...."

Además que en las iglesias es muy interesante el uso del greco-romano por el mismo Herrera, en la pequeña casa privada llamada de José Lacalle, en Plasencia.

El arte griego recibió una vida nueva en el renacimiento, cuando muchas de las formas griegas de la arquitectura se adoptó en la arquitectura española.

CAPITULO VII

CONCLUSION

En el siglo VI antes de J. C., el pueblo griego había llegado a cultura alta, clásica, y muy importante. No estando contentos, los griegos, de permanecer en su propia tierra, navegaron hasta la península ibérica donde entraron y formaron centros de comercio, imprimiendo su cultura e idioma en algunas partes.

Muy temprano fueron estas entradas, en la formación de España, y importantes fueron las influencias griegas que quedaron sobre el pueblo. Todas las influencias primitivas tienen su parte en la formación del pueblo que siguen.

"La influencia civilizadora de los colonizadores griegos fué considerable. Las primeras monedas que se acuñaron en territorio español - en Emporió y en Rhose - fueron del tipo griego y circularon mucho por Europa. Difundieron también la agricultura, introduciendo o propagando el cultivo de la vid y del olivo. Crearon escuelas o academias, como la de un tal ascleplíades, en andalucía, y contribuyeron, sobre todo, a la cultura artística de los indígenas en la arquitectura - de que no se han conservado restos -, la escultura - cuyos reflejos se notan, con más o menos seguridad, en diferentes estatuas españolas halladas recientemente -, en la cerámica y en otras artes industriales. Creese que intrudujeron también el teatro. En el orden jurídico su influencia mayor parece corresponder al derecho mercantil."¹

¹ Historia de la Civilización Española. Por Rafael Altamira. Pág. 32,33.

Mucha de ésta influencia pasó, y con la entrada de los romanos y la caída de Grecia, pues cambió algo de la influencia primitiva, pero algo había sido imprimida.

Otro tipo de influencia sin embargo llegó, aún de mucha importancia. Porque cuando Grecia cayó, pues su cultura, mucho de su idioma y sus leyes y su modo de vivir pasó a Italia. Los romanos aceptaron gran parte de la cultura griega, y la absorbieron en su propia cultura.

Luego entraron los romanos en España, llevando de nuevo la influencia griega en algo del idioma, en arte, en cultura, en literatura, y en cuantas maneras como ya hemos visto. Así vino influencia más indirecta, pero con mucha importancia.

Otra vez en la edad media obscureció mucha la luz de los siglos anteriores. Pero en el renacimiento otra vez hubo una búsqueda de las cosas clásicas, al arte clásica, a la literatura clásica, a la ciencia, y de nuevo entró la influencia siempre de la cultura más alta, la cultura y influencias griegas.

"En los primeros tiempos de la Edad Media la ciencia, en general, y la Matemática, en particular, vivió parasitariamente, nutriéndose del jugo del saber antiguo; pero en el siglo XIII el apogeo de la Escolástica, con las disputas entre scottistas y tomistas, despertó de nuevo la curiosidad intelectual que diríase aletargada desde hacía seis siglos."²

² Historia de la Matemática en España. Por Francisco Vera. Tomo II. Pág. 13

Nunca pudieren olvidarse la cultura clásica, la cultura alta, y la influencia que sobrepuso sobre la crecien da civilización.

Finalmente hemos visto también la influencia directa, la que ha venido por el idioma técnico, por vías directas y científicas. La que todavía llega. La que llegará en tiempos todavía futuros, porque todavía no ha acabado la influencia griega sobre el Español.

La influencia griega es influencia sin contradicción, es influencia viva, es influencia importante en la civilización, cultura, e idioma Castellano.

BIBLIOGRAFIA

A. LIBROS

- Aldret, Bernardo, Del Origen y Principio de la Lengua Castellana. Mayans y Siscar, G., 1875.
- Altamira, Rafael, Historia de España y de la Civilización Española. Barcelona, 1913.
- Altamira, Rafael, Manual de Historia de España. Barcelona, 1905.
- Caro, Miguel Antonio, Poetas Bucólicos Griegos. México, 1925.
- Cejador y Frauca, Julio, Historia de la Matemática en España. Madrid, Suárez, V., 1929.
- Dégano, Robles, Filosofía del Verbo. Sin pie de imprenta.
- Fernández de Moratin, Leandro, Discurso Historico Sobre los Orígenes del Teatro Español. Biblioteca de Autores Españoles, T. 2, 1850.
- Fitzmaurice - Kelley, J., Historia de la Literatura Española. Madrid, La España Moderna. Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofia y Historia.
- Gaehde, Cristián, El Teatro Desde la Antigüedad Hasta el Presente. Col. Labor No. 63. Barcelona 1926.
- García Perez, Manuel, El Neologista Técnico. México, 1930.
- Gonzalez Moreno, J., Etimologia Grecolatina Castellana Sin pie de imprenta.
- Gonzalez Moreno, J., Etimologias del Español. México, Editorial Patria, S. A., 1942.
- Hernández, Eusebio y Restrepo, Félix, Llave del Griego. Alemania, Triburgo de Brisingovia, Herder y Cía. 1921.
- Hurtado y J. de La Serna, Historia de la Literatura Española. Madrid, 1925.

- Kroll, Wilhelm, Historia de la Filología Clásica.
Colección Labor, No. 149, Barcelona, 1920.
- Lamperez y Romea, V., Historia de la Arquitectura
Cristiana. Madrid 1930.
- Larramendi, M. de, Diccionario Trilingüe Castellano,
Bascuence y Latín. 1853.
- Mayans y Siscar, D. Gregoria, Orígenes de la Lengua
Española. Madrid, Suárez, V.
- Menendez y Pelayo, Marcelina, Historia de la Poesía
Castellana en la Edad Media. Madrid, 1911-1913.
- Menendez y Pelayo, Marcelina, Poetas Líricos Griegos,
Biblioteca Clásica, Navarro Editor, Madrid 1884.
- Monlau, D. Pedro Felipe, Diccionario Etimológico de
la Lengua Castellana. Aribau y Cía., Madrid 1881.
- Muller, Max, La Ciencia Del Lenguaja. Madrid, La
España Moderna.
- Olavarria y Ferrari, Enrique de, Historia Del Teatro
Español. México, 1872.
- Ortega, José, y Gasset, Espíritu de la Letra. Madrid,
Rev. de Occidente, 1927.
- Pijoan, José, Historia del Arte. Barcelona, Savat y
C. 1914-1916.
- Rodenwaldt, Gerhart, El Arte Clasico En España.
Colección Labor, T. 3, Barcelona 1931.
- Romero Navarro, M., Historia de la Literatura Española.
- Vera, Francisco, Historia de la Matemática en España.
Madrid, Suárez, V., 1929 - 1931.

B. BOLETIN

- Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Extensión Cultural y
Bellas Artes. Director, Rivas Sacconi, José Manuel.
Tomo 1, 1945. Bogota, Colombia.

J. DICCIONARIOS

Larramendá, M. de, Diccionario Trilingüe Castellano, Bascuence y Latín. 1853.

Monlau, D. Pedro Felipe, Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. 1881, Madrid.

Diccionario Salvat, Enciclopedico, Popular, Ilustrado.
(Sin pie de imprenta.)

Diccionario Manual Griego - Latino - Español. Buenos Aires,
Editor Albatros, 1943.

Enciclopedia Universal Ilustrada. Europeo - Americana.
Barcelona, Hijos de J. Espasa. Tomo XXXVII.

D. GRAMATICA

La Real Academia Española, Gramática de la Lengua Castellana. Nueva Edición, 1911.



E. DE VERANO

BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE INVESTIGACIONES
EN LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA
EXTRINSECA